

ПРОТОКОЛ**към Конвенцията за международните гаранции по отношение на подвижното оборудване относно специфични въпроси, свързани с оборудването за въздухоплавателни средства**

ДЪРЖАВИТЕ — СТРАНИ ПО НАСТОЯЩИЯ ПРОТОКОЛ,

КАТО СЧИТАТ, че е необходимо да се осигури прилагане на Конвенцията за международните гаранции по отношение на подвижното оборудване (наричана по-долу „конвенцията“), що се отнася до оборудването за въздухоплавателни средства, с оглед на целите, формулирани в преамбюла на конвенцията,

КАТО ОТЧИТАТ необходимостта от адаптиране на конвенцията към специфичните изисквания на авиационното финансиране и от разширяване на действието на конвенцията, за да обхване договори за продажба на авиационно оборудване,

КАТО ОТЧИТАТ принципите и целите на Конвенцията за международно гражданско въздухоплаване, подписана в Чикаго на 7 декември 1944 г.,

СЕ СПОРАЗУМЯВА за следните разпоредби във връзка с авиационното оборудване:

ГЛАВА I**ПРИЛОЖНО ПОЛЕ И ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ****Член I****Дефинирани термини**

1. С изключение на случаите, в които контекстът налага различно тълкуване, в настоящия протокол термините, употребени в него, се използват със значението, установено в конвенцията:

2. В настоящия протокол следните термини се използват с посоченото по-долу значение:

а) „въздухоплавателни средства“ означава въздухоплавателни средства така, както са дефинирани за целите на Чикагската конвенция, които представляват или планери, на които са поставени авиационни двигатели, или вертолети;

б) „авиационни двигатели“ означава авиационни двигатели (различни от тези, използвани за военни, митнически или полицейски полети), които са задвижвани от реактивна, турбинна или бутална технология и:

i) в случая на реактивни авиационни двигатели — имат тяга от поне 1 750 фунта или равностойна величина; и

ii) в случая на турбинни или бутални авиационни двигатели — имат тяга от поне 550 конски сили или равностойна величина, като се включват всички модули и други поставени, включени или прикрепени принадлежности, части и оборудване, както и всички данни, ръководства и регистри, които се отнасят към тях;

в) „авиационни обекти“ означава планери, авиационни двигатели и вертолети;

г) „регистър на въздухоплавателни средства“ означава регистър, който се води от държава или от орган за регистрация на

общи регистрационни опознавателни знаци за целите на Чикагската конвенция;

д) „планери“ означава планери (различни от тези, използвани за военни, митнически или полицейски полети), на които, когато са поставени авиационни двигатели, компетентният орган по въздухоплаване издава удостоверение за съответния вид превоз на:

i) най-малко осем (8) лица, включително екипаж; или

ii) стоки, чието общо тегло надвишава 2 750 килограма, като се включват всички поставени, включени или прикрепени принадлежности, части и оборудване (различни от авиационни двигатели), както и всички данни, ръководства и регистри, които се отнасят към тях;

е) „угълномощена страна“ означава страната, упомената в член XIII, параграф 3;

ж) „Чикагска конвенцията“ означава Конвенцията за международно гражданско въздухоплаване, подписана в Чикаго на 7 декември 1944 г., с нейните изменения и приложения;

з) „орган за регистрация на общи регистрационни опознавателни знаци“ означава органът, който води регистър в съответствие с член 77 от Чикагската конвенция и е създаден с резолюцията, приета на 14 декември 1967 г. от Съвета на Международната организация за гражданско въздухоплаване, относно националността и регистрацията на въздухоплавателни средства, използвани от международни агенции за експлоатация;

и) „дерегистрация на въздухоплавателно средство“ означава заличаване или отписване на регистрацията на въздухоплавателно средство от неговия регистър на въздухоплавателни средства в съответствие с Чикагската конвенция;

й) „договор за гаранция“ означава договор, сключен от лице в качеството му на гарант;

- к) „гарант“ означава лице, което, за да обезпечи изпълнението на задължение в полза на кредитор, обезпечен с договор за учредяване на обезпечение, или по договор, става поръчител, предоставя гаранция при първо поискване или акредитив, или друг вид документ, който служи за обезпечаване на кредит;
- л) „вертолети“ означава по-тежки от въздуха летателни апарати (различни от тези, използвани за военни, митнически или полицейски полети), които се поддържат в полет основно чрез взаимодействието на въздуха с един или няколко носещи винта, задвижвани от силова установка около оси основно във вертикално положение, и на които компетентният орган по въздухоплаване издава удостоверение за съответния вид превоз на:
- i) най-малко пет (5) лица, включително екипаж; или
- ii) стоки, чието общо тегло надвишава 450 килограма, като се включват всички поставени, включени или прикрепени принадлежности, части и оборудване (включително носещи винтове), както и всички данни, ръководства и регистри, които се отнасят към тях;
- м) „събитие, свързано с несъстоятелност“ означава:
- i) откриване на производство по несъстоятелност; или
- ii) заявено намерение за прекратяване на плащанията или фактическо прекратяване на плащанията от страна на длъжника, когато правото на кредитора да започне производство по несъстоятелност срещу длъжника или да упражни други средства за защита на правата си съгласно конвенцията е преустановено или не може да бъде упражнено по закон или поради действие на държавата;
- н) „основна юрисдикция по несъстоятелността“ означава договарящата се държава, в която се намира центърът на основни интереси на длъжника, който за целта се счита, че е мястото, където се намира седалището по устав на длъжника или, ако няма такова, мястото на вписване или на учредяване на длъжника, освен ако се докаже друго;
- о) „орган за регистрация“ означава национален орган или орган за регистрация на общи регистрационни опознавателни знаци, който води регистър на въздухоплавателни средства в договаряща се държава и който отговаря за регистрацията и дерегистрацията на въздухоплавателни средства в съответствие с Чикагската конвенция; и
- п) „държава на регистрация“ означава по отношение на дадено въздухоплавателно средство държавата, в чийто национален регистър е записано въздухоплавателното средство, или държавата по местонахождение на органа за регистрация на общи регистрационни опознавателни знаци, който води регистъра на въздухоплавателни средства.

Член II

Прилагане на конвенцията по отношение на авиационните обекти

1. Конвенцията се прилага по отношение на авиационните обекти съгласно предвиденото в разпоредбите на настоящия протокол.
2. Конвенцията и настоящият протокол се наричат с общото наименование Конвенция за международните гаранции по отношение на подвижното оборудване, както се прилага към авиационните обекти.

Член III

Прилагане на конвенцията към продажбата

Следните разпоредби на конвенцията се прилагат, както ако позоваванията на договор за учредяване или предоставяне на международна гаранция са позоваванията на договор за продажба и както ако позоваванията на международна гаранция, условна международна гаранция, длъжника или кредитора са позоваванията съответно на продажба, условна продажба, продавача и купувача:

- членове 3 и 4;
- член 16, параграф 1, буква а);
- член 19, параграф 4;
- член 20, параграф 1 (по отношение на вписване на договор за продажба или на условна продажба);
- член 25, параграф 2 (по отношение на условна продажба); и
- член 30.

В допълнение към договорите за продажба и към условните продажби се прилагат разпоредбите на член 1, член 5, глави IV—VII, член 29 (с изключение на параграф 3, който се заменя с член XIV, параграфи 1 и 2), глава X, глава XII (с изключение на член 43), глава XIII и глава XIV (с изключение на член 60).

Член IV

Приложно поле

1. Без да се засягат разпоредбите на член 3, параграф 1 от конвенцията, тя се прилага и по отношение на вертолет или по отношение на планер, принадлежащ на въздухоплавателно средство, регистрирано в регистър на въздухоплавателните средства на договаряща се държава, която е държавата на регистрация, и когато такава регистрация е извършена съгласно споразумение за регистрация на въздухоплавателно средство се счита, че тя е извършена в момента на сключване на споразумението.
2. За целите на дефиницията на „вътрешна сделка“ по член 1 от конвенцията:
 - а) планер се намира в държавата на регистрация на въздухоплавателното средство, от което той е част;

б) авиационен двигател се намира в държавата на регистрация на въздухоплавателното средство, на което той е поставен или, ако не е поставен на въздухоплавателно средство, там, където двигателят се намира физически; и

в) вертолет се намира в държавата на регистрацията си по времето на сключване на договора за учредяване или предоставяне на гаранция.

3. В рамките на своите взаимоотношения страните могат чрез споразумение в писмена форма страните могат чрез споразумение в писмена форма да изключат прилагането на член XI и да дерогират от всички разпоредби на настоящия протокол или да изменят правните им последици, с изключение на разпоредбите на член IX, параграфи 2—4.

Член V

Формалности, правни последици и вписване на договорите за продажба

1. За целите на настоящата конвенция договор за продажба е договор, който:

а) е в писмена форма;

б) се отнася до авиационен обект, с който продавачът им право да се разпорежда; и

в) позволява авиационният обект да бъде идентифициран в съответствие с протокола.

2. Договорът за продажба прехвърля върху купувача правата на продавача върху авиационния обект в съответствие с условията на договора.

3. Вписването на договор за продажба остава в сила безсрочно. Вписването на условна продажба остава в сила до заличаването ѝ или до изтичането на срока на действието ѝ (ако има такъв), посочен във вписването.

Член VI

Права на представителите

Лице може да сключи договор или да извърши продажба и да впише международна гаранция или продажба на авиационен обект в качеството му на довереник, фидуциар или в друго качество на упълномощен представител. В такъв случай това лице може да предявява правата и гаранциите си съгласно конвенцията.

Член VII

Описание на авиационните обекти

Описанието на авиационния обект, включващо серийния номер на производителя, името на производителя и обозначение на модела, е необходимо и достатъчно за идентифициране на обекта по смисъла на член 7, буква в) от конвенцията и на член V, параграф 1, буква в) от настоящия протокол.

Член VIII

Избор на приложимо право

1. Настоящият член се прилага само в случай че договаряща се държава е направила декларация по член XXX, параграф 1.

2. Страните по договор, по договор за продажба, по свързан договор за гаранция или по споразумение за определяне на реда на задълженията могат да се споразумеят относно правото, което да урежда изцяло или отчасти договорните им права и задължения.

3. Освен ако страните не са се споразумели за друго, позоваването в предходния параграф на правото, избрано от страните, е препращане към вътрешните правни норми на посочената държава или, ако тази държава се състои от няколко териториални единици — към вътрешното право на посочената териториална единица.

ГЛАВА II

СРЕДСТВА ЗА ЗАЩИТА НА ПРАВАТА ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ, РЕД НА ЗАДЪЛЖЕНИЯТА И ПРЕХВЪРЛЯНИЯ

Член IX

Изменение на разпоредбите относно средствата за защита на правата при неизпълнение

1. В допълнение към средствата за защита на правата, посочени в глава III от конвенцията, кредиторът може, доколкото длъжникът се е съгласил на това, което съгласие може да бъде дадено във всеки момент, и в случаите, посочени в настоящата глава:

а) да пристъпи към deregистрация на въздухоплавателното средство; и

б) да пристъпи към изнасяне и физическо преместване на авиационния обект извън територията, на която се намира.

2. Кредиторът не може да упражни средствата за защита на правата, посочени в предходния параграф, без предварителното съгласие в писмена форма на титуляря на вписана гаранция, която има предимство пред гаранцията на кредитора.

3. Член 8, параграф 3 от конвенцията не се прилага към авиационни обекти. Всяко от средствата за защита на правата, предвидено от конвенцията по отношение на авиационен обект, се упражнява в съответствие с разумната търговска практика. Счита се, че средство за защита на правата е упражнено в съответствие с разумната търговска практика, когато то е упражнено в съответствие с разпоредба на договора, освен ако такава разпоредба е явно неоправдана.

4. Счита се, че обезпечен кредитор, който даде на заинтересованите лица писмено предизвестие от най-малко десет работни дни относно предлагана продажба или лизинг, е изпълнил изискването, посочено в член 8, параграф 4 от конвенцията, да даде „предизвестие в разумен срок“. Настоящият параграф не възпрепятства длъжникът и обезпеченият кредитор или гарантът да се споразумеят за по-дълъг период на предизвестие.

5. При спазване на приложимите законови и подзаконовни актове в областта на авиационната безопасност органът за регистрация в договаряща се държава удовлетворява молбата за deregистрация и износ, ако:

- а) молбата е подадена от упълномощената страна в надлежната форма въз основа на вписано пълномощно за deregистрация, което не може да бъде оттеглено, и молба за разрешаване на износ; и
- б) упълномощената страна потвърди пред органа за регистрация, ако той изисква това, че всички вписани гаранции, които имат предимство пред гаранцията на кредитора, в чиято полза е издадено пълномощното, са заличени или че титулярите на такива гаранции са дали съгласието си за deregистрация и износ.

6. Обезпеченият кредитор, който възнамерява да извърши deregистрация и износ на въздухоплавателно средство в съответствие с параграф 1, следва да даде писмено предизвестие в разумен срок за предлаганата deregистрация и износ на:

- а) заинтересованите лица, посочени в член 1, буква м), подточки i) и ii) от конвенцията; и
- б) заинтересованите лица, посочени в член 1, буква м), подточка iii) от конвенцията, които са уведомили обезпечения кредитор за своите права в разумен срок преди извършването на deregистрацията и износа.

Член X

Изменение на разпоредбите относно охранителните мерки до произнасяне на окончателно решение

1. Настоящият член се прилага само в случаите, в които договаряща се държава е направила декларация по член XXX, параграф 2, и по начина, указан в тази декларация.

2. За целите на член 13, параграф 1 от конвенцията в контекста на получаване на охранителни мерки „в кратък срок“ означава срок от толкова работни дни, считано от датата на подаване на иска за налагане на охранителни мерки, колкото са посочени в декларацията, направена от договарящата се държава, в която е подаден искът.

3. Член 13, параграф 1 от конвенцията се прилага, като непосредствено след буква г) се добавя следният текст:

„д) ако длъжникът и кредиторът се споразумеят изрично, което споразумение може да стане по всяко време, продажба и използване на обезщетението, свързано с нея“ и член 43, параграф 2 се прилага, като след думите „член 13, параграф 1, буква г)“ се добавят думите „и буква д)“.

4. Правото на собственост или всяко друго право на длъжника, прехвърлено чрез продажба по предходния

параграф, преминава необременено от други тежести или права, пред които международната гаранция на кредитора има предимство в съответствие с разпоредбите на член 29 от конвенцията.

5. Длъжникът и кредиторът или всяко друго заинтересовано лице могат да се споразумеят в писмена форма да изключат прилагането на член 13, параграф 2 от конвенцията.

6. Средствата за защита на правата по член IX, параграф 1:

- а) следва да бъдат предоставени съответно от органа за регистрация и другите административни органи в договаряща се държава не по-късно от пет работни дни след като кредиторът уведоми тези органи, че охранителните мерки, посочени в член IX, параграф 1, са разпоредени или, в случай на охранителни мерки, разпоредени от чуждестранен съд, са признати от съд на тази договаряща се държава и че кредиторът може да се ползва от тези средства за защита на правата си в съответствие с конвенцията; и
- б) компетентните органи следва експедитивно да съдействат на кредитора и да го подпомагат при упражняването на тези средства за защита на правата му в съответствие с приложимите законови и подзаконовни актове в областта на авиационната безопасност.

7. Параграфи 2 и 6 не засягат приложимите законови и подзаконовни актове в областта на авиационната безопасност.

Член XI

Средствата за защита на правата при несъстоятелност

1. Настоящият член се прилага само в случай че договаряща се държава, която се явява основна юрисдикция по несъстоятелността, е направила декларация по член XXX, параграф 3.

Вариант А

2. При настъпване на събитие, свързано с несъстоятелност, и при спазване на параграф 6 съответен синдикът или длъжникът предава авиационния обект във владение на кредитора не по-късно от по-ранната от двете посочени по-долу дати:

- а) края на периода на отсрочката; и
- б) датата, на която кредиторът би могъл да влезе във владение на авиационния обект, ако настоящият член не се прилагаше.

3. За целите на настоящия член „отсрочка“ означава периода, посочен в декларация на договарящата се държава, която се явява основна юрисдикция по несъстоятелността.

4. Позоваванията в настоящия член на „синдика“ се отнасят до него в качеството му на официално лице, а не на частно лице.

5. Докато кредиторът не влезе във владение съгласно параграф 2:

а) съответно синдикът или длъжникът следва да пази и поддържа авиационния обект, както и да запази неговата стойност в съответствие с договора; и

б) кредиторът има право да поиска налагането на който и да е друг вид временни охранителни мерки, които съществуват в съответствие с приложимото право.

6. Буква а) от предходния параграф не изключва използването на авиационния обект по договорености, които имат за цел да пазят и поддържат авиационния обект, както и да запазят неговата стойност.

7. Съответно синдикът или длъжникът могат да задържат авиационния обект, когато до изтичане на срока, посочен в параграф 2, той е отстранил всяко неизпълнение на задълженията, освен неизпълнение, което се дължи на откриване на производство по несъстоятелност, и се е съгласил да изпълни всички бъдещи задължения по договора. По отношение на неизпълнението на такива бъдещи задължения не се прилага втора отсрочка.

8. Средствата за защита на правата по член IX, параграф 1:

а) следва да бъдат предоставени съответно от органа за регистрация и административните органи в договаряща се държава не по-късно от пет работни дни след датата, на която кредиторът уведоми тези органи, че може да се ползва от тези средства за защита на правата си в съответствие с конвенцията; и

б) компетентните органи следва експедитивно да съдействат на кредитора и да го подпомагат при упражняването на тези средства за защита на правата му в съответствие с приложимите законови и подзаконови актове в областта на авиационната безопасност.

9. Упражняването на средствата за защита, позволени от конвенцията или от настоящия протокол, не може да бъде възпрепятствано или забавяно след датата, посочена в параграф 2.

10. Задълженията на длъжника по договора не могат да бъдат изменени без съгласието на кредитора.

11. Разпоредбите на предходните параграфи не могат да се тълкуват като засягащи правомощието на синдика, ако има такова, да прекрати договора в съответствие с приложимото право.

12. Освен извъндоговорните права или гаранции, спадащи към категория, която е посочена в декларацията по член 39, параграф 1, по време на производството по несъстоятелност

другите права или гаранции нямат предимство пред вписаните гаранции.

13. Конвенцията, изменена с член IX от настоящия протокол, се прилага при упражняване на средствата за защита на правата в съответствие с настоящия член.

Вариант Б

2. При настъпване на събитие, свързано с несъстоятелност, и по искане на кредитора, съответно синдикът или длъжникът уведомява кредитора в рамките на срока, посочен в декларацията на договаряща се държава по член XXX, параграф 3, дали:

а) ще отстрани всяко неизпълнение на задълженията, освен неизпълнение, което се дължи на откриване на производство по несъстоятелност, и дали е съгласен да изпълни всички бъдещи задължения по договора и свързаните със сделката документи; или

б) ще даде на кредитора възможност да влезе във владение на авиационния обект в съответствие с приложимото право.

3. Приложимото право, упоменато в буква б) от предходния параграф, може да позволи на съда да изиска предприемане на допълнителни мерки или предоставяне на допълнителни гаранции.

4. Кредиторът представя доказателства в подкрепа на своя иск и удостоверение, че неговата международна гаранция е вписана.

5. Ако съответно синдикът или длъжникът не уведоми кредитора в съответствие с параграф 2 или ако синдикът или длъжникът е декларирал, че ще даде на кредитора възможност да влезе във владение на авиационния обект, но не го е извършил, съдът може да разреши на кредитора да влезе във владение на авиационния обект при условията, разпоредени от съда, и може да изиска предприемане на допълнителни мерки или предоставяне на допълнителни гаранции.

6. Авиационният обект не може да бъде продаден до произнасяне на решение от съда по иска и по международната гаранция.

Член XII

Помощ в случай на несъстоятелност

1. Настоящият член се прилага само в случай че договаряща се държава е направила декларация по член XXX, параграф 1.

2. В съответствие с правото на дадена договаряща се държава съдилищата на договарящата се държава, в която се намира авиационният обект, оказват максимално възможно сътрудничество на чуждестранните съдилища и чуждестранните синдици за прилагане на разпоредбите на член XI.

Член XIII**Пълномощно за deregистрация и за молба за износ**

1. Настоящият член се прилага само в случай че договаряща се държава е направила декларация по член XXX, параграф 1.
2. Когато длъжникът е издал пълномощно за deregистрация и за молба за износ, което не може да бъде оттеглено, съответствашо по същността си на формуляра, приложен към настоящия протокол, и е подал това пълномощно до органа за регистрация за вписване, пълномощното следва да бъде вписано.
3. Титулярят на пълномощното („упълномощената страна“) или определен от него представител е единственото лице, което може да упражни средствата за защита на правата, посочени в член IX, параграф 1, и може да извърши това само в съответствие с пълномощното и приложимите законови и подзаконови актове в областта на авиационната безопасност. Това пълномощно не може да бъде оттеглено от длъжника без съгласието в писмена форма на упълномощената страна. Органът за регистрация заличава пълномощното от регистъра по искане на упълномощената страна.
4. Органът за регистрация и другите административни органи в договаряща се държава следва експедитивно да съдействат на упълномощената страна и да я подпомагат при упражняването на средствата за защита на правата ѝ, посочени в член IX.

Член XIV**Изменение на разпоредбите относно предимството**

1. Купувачът на авиационен обект по регистриран договор за продажба придобива правата върху обекта, необременен с гаранция, вписана на по-късна дата, нито с невписана гаранция, дори ако купувачът е знаел за съществуването на невписаната гаранция.
2. Купувачът на авиационен обект придобива правата върху обекта, обременен с всички вписани гаранции към момента на придобиване на тези права.
3. Правото на собственост или друго право или гаранция върху авиационен двигател не се засяга от поставянето на двигателя на въздухоплавателно средство или свалянето му от него.
4. Член 29, параграф 7 от конвенция се прилага за предмет, различен от обекта, поставен върху планер, авиационен двигател или вертолет.

Член XV**Изменение на разпоредбите относно прехвърлянето**

Член 33, параграф 1 от конвенцията се прилага, като непосредствено след буква б) се добавя следният текст:

„и в) длъжникът е изразил съгласие в писмена форма, независимо дали съгласието е било дадено преди прехвърлянето или не или дали посочва приобретателя или не.“

Член XVI**Разпоредби относно длъжника**

1. Ако няма неизпълнение по смисъла на член 11 от конвенцията, длъжникът има право на необезпокоявано владение и ползване на обекта в съответствие с договора спрямо:
 - а) неговия кредитор и титуляря на всяка гаранция, чийто длъжник получава права, необременени с гаранции, в съответствие с член 29, параграф 4 от конвенцията или, в качеството на купувач, в съответствие с член XIV, параграф 1 от настоящия протокол, освен и доколкото длъжникът не се е съгласил за друго; и
 - б) титуляря на всяка гаранция, с която правата или гаранциите на длъжника са необременени в съответствие с член 29, параграф 4 от конвенцията, или в качеството на купувач в съответствие с член XIV, параграф 2 от настоящия протокол, но само доколкото титулярят се е съгласил на това.
2. Някоя разпоредба на конвенцията или на настоящия протокол не засяга отговорността на кредитора за нарушение на договора съгласно приложимото право доколкото договорът се отнася до авиационен обект.

ГЛАВА III**РАЗПОРЕДБИ ОТНОСНО СИСТЕМАТА ЗА РЕГИСТРАЦИЯ НА МЕЖДУНАРОДНИ ГАРАНЦИИ ПО ОТНОШЕНИЕ НА АВИАЦИОННИТЕ ОБЕКТИ****Член XVII****Надзорен орган и регистратор**

1. Надзорният орган е международна организация, определена с резолюция, приета от дипломатическата конференция за приемане на конвенция за подвижното оборудване и на протокол за въздухоплавателните средства.
2. Когато международната организация, упомената в предходния параграф, не може и не желае да действа като надзорен орган, се свиква конференция на подписалите конвенцията държави и на договарящите се държави за определяне на друг надзорен орган.
3. Надзорният орган и неговите длъжностни лица и служители се ползват с имунитет срещу съдебни или административни действия в съответствие с правилата, които се прилагат за тях в качеството им на международна организация или в друго им качество.
4. Надзорният орган може да създаде комисия от експерти, избрани измежду лицата, предложени от подписалите конвенцията държави и договарящите се държави, и които имат необходимите квалификации и опит, и да възложи на тази комисия задачата да подпомага надзорния орган при изпълнението на функциите му.

5. Първият регистратор осигурява функционирането на международния регистър за период от пет години считано от датата на влизане в сила на настоящия протокол. След това регистраторът се назначава или преназначава от надзорния орган на всеки пет години.

Член XVIII

Първи правила

Първите правила се изготвят от надзорния орган така, че да влизат в действие от момента на влизане в сила на настоящия протокол.

Член XIX

Определяне на входни пунктове

1. При спазване на параграф 2 договаряща се държава може да определи намираща(и) се на нейна територия организация(и) за входен(ни) пункт(ове), чрез който(ито) на международния регистър се предава или може да се предава информацията, необходима за вписването, освен за вписване на уведомление за национална гаранция или право или гаранция по член 40, които във всички изброени случаи са учредени в съответствие със законодателството на друга държава.

2. Определянето, извършено в съответствие с предходния параграф, може да позволи, но не поражда задължение за използване на определения(те) входен(ни) пункт(ове) за информацията, необходима за вписванията по отношение на авиационните двигатели.

Член XX

Допълнителни изменения на разпоредбите относно системата за регистрация

1. За целите на член 19, параграф 6 от конвенцията критериите за търсене на авиационен обект са името на производителя, серийният номер на производителя и обозначението на модела, като те могат да бъдат допълвани с други сведения, за да се осигури еднозначно идентифициране. Тези допълнителни сведения се определят от правилата.

2. За целите на член 25, параграф 2 от конвенцията и при описаните обстоятелства титулярят на вписана условна международна гаранция или на вписано прехвърляне на международна гаранция или лице, в полза на което е вписана условна продажба, предприема всички действия, в рамките на неговите правомощия, за заличаване на вписването не по-късно от пет работни дни след получаване на искането, описано в споменатия параграф.

3. Таксите, упоменати в член 17, параграф 2, буква з) от конвенцията, се установяват така, че да покриват разходите по създаване, функциониране и правно уреждане на международния регистър, както и разумните разходи на надзорния орган, свързани с изпълнението на неговите функции, упражняването на неговите правомощия и изпълнението на задълженията, предвидени в член 17, параграф 2 от конвенцията.

4. Централизираните функции на международния регистър се осъществяват и управляват от регистратора двадесет и четири часа в денонощието. Различните входни пунктове функционират поне през работното време за съответните територии.

5. По отношение на всяко събитие размерът на застраховката или на финансовата гаранция, упомената в член 28, параграф 4 от конвенцията, не може да бъде по-малък от максималната стойност на авиационния обект така, както е определена от надзорния орган.

6. Никоя разпоредба на конвенцията не препятства регистратора да сключи застраховка или финансова гаранция, която покрива събитията, за които регистраторът не носи отговорност по силата на член 28 от конвенцията.

ГЛАВА IV

КОМПЕТЕНТНОСТ

Член XXI

Изменение на разпоредбите относно компетентността

За целите на член 43 от конвенцията и при спазване на член 42 от конвенцията съд на договаряща се държава е компетентен, когато обектът е вертолет или планер, принадлежащ на въздухоплавателно средство, по отношение на което тази държава е държавата на регистрация.

Член XXII

Отказ от суверенен имунитет

1. При спазване на параграф 2 отказът от суверенен имунитет за компетентност на съдилищата, посочен в член 42 или 43 от конвенцията или свързан с принудително изпълнение на права и гаранции по отношение на авиационен обект съгласно конвенцията, е правно обвързващ и е действителен за определяне на компетентността или разрешаване на принудителното изпълнение, ако са изпълнени останалите условия за определяне на компетентност или за принудително изпълнение.

2. Отказът по предходния параграф трябва да е в писмена форма и да съдържа описание на авиационния обект.

ГЛАВА V

ВРЪЗКА С ДРУГИ КОНВЕНЦИИ

Член XXIII

Връзка с Конвенцията за международното признаване на права върху въздухоплавателни средства

За договаряща се държава, която е страна по Конвенцията за международното признаване на права върху въздухоплавателни средства, подписана в Женева на 19 юни 1948 г., настоящата конвенция заменя въпросната конвенция що се отнася до въздухоплавателните средства, както са дефинирани в настоящия протокол, и що се отнася до авиационните обекти. При все това Женевската конвенция не се заменя по отношение на права и гаранции, които не са уредени или засегнати от настоящата конвенция.

Член XXIV**Връзка с Конвенцията за уеднаквяване на някои правила относно налагане на запор на въздухоплавателни средства**

1. За договаряща се държава, която е страна по Конвенцията за уеднаквяване на някои правила относно налагане на запор на въздухоплавателни средства, подписана в Рим на 29 май 1933 г., настоящата конвенция заменя въпросната конвенция що се отнася до въздухоплавателните средства, както са дефинирани в настоящия протокол.

2. При ратификацията, приемането, утвърждаването или присъединяването към настоящия протокол договарящата се държава — страна по гореспоменатата конвенция, може да декларира, че няма да прилага настоящия член.

Член XXV**Връзка с Конвенцията на UNIDROIT за международен финансов лизинг**

Настоящата конвенция заменя Конвенцията на UNIDROIT за международен финансов лизинг, подписана в Отава на 28 май 1988 г., що се отнася до авиационните обекти.

ГЛАВА VI**ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ****Член XXVI****Подписване, ратификация, приемане, утвърждаване или присъединяване**

1. Настоящият протокол се открива за подписване в Кейптаун на 16 ноември 2001 г. от държавите, участващи в дипломатическата конференция за приемане на конвенция за подвижното оборудване, проведена в Кейптаун от 29 октомври до 16 ноември 2001 г. След 16 ноември 2001 г. настоящият протокол е открит за подписване от всички държави в седището на Международния институт за унифициране на частното право (UNIDROIT) в Рим до неговото влизане в сила в съответствие с член XXVIII.

2. Настоящият протокол подлежи на ратификация, приемане или утвърждаване от подписалите го държави.

3. Всяка държава, която не подпише настоящия протокол, може да се присъедини към него по всяко време.

4. Ратификацията, приемането, утвърждаването или присъединяването се осъществяват чрез депозиране на официален документ за тази цел при депозитаря.

5. Държава не може да стане страна по настоящия протокол, ако не е или не стане страна по конвенцията.

Член XXVII**Регионални организации за икономическа интеграция**

1. Регионална организация за икономическа интеграция, която е съставена от суверенни държави и е компетентна по някои въпроси, уредени от настоящия протокол, може също така да подпише, приеме, утвърди или да се присъедини към настоящия протокол. В такъв случай регионалната организация за икономическа интеграция има правата и задълженията на договаряща се държава, доколкото тази организация е компетентна по въпроси, уредени от настоящия протокол. Когато в

настоящия протокол броят на договарящите се държави е от значение, регионалната организация за икономическа интеграция не се счита за договаряща се държава в допълнение към своите държави-членки, които са договарящи се държави.

2. При подписването, приемането, утвърждаването или присъединяването регионалната организация за икономическа интеграция прави декларация до депозитаря, като посочва въпросите, уредени от настоящия протокол, по отношение на които ѝ е била прехвърлена компетентност от нейните държави-членки. Регионалната организация за икономическа интеграция уведомява незабавно депозитаря относно всички промени в разпределението на описаната в декларацията по настоящия параграф компетентност, включително относно прехвърлянето на нови правомощия.

3. Всяко позоваване в настоящия протокол на „договаряща се държава“ или „договарящи се държави“, или „държава — страна по конвенцията“, или „държави — страни по конвенцията“ се прилага и за регионалната организация за икономическа интеграция, когато контекстът налага това.

Член XXVIII**Влизане в сила**

1. Настоящият протокол влиза в сила на първия ден от месеца след изтичането на срок от три месеца след датата на депозиране на осмия инструмент за ратификация, приемане, утвърждаване или присъединяване между държавите, които са депозирали такива документи.

2. За други държави настоящият протокол влиза в сила на първия ден от месеца след изтичането на срок от три месеца след датата на депозиране на техния инструмент за ратификация, приемане, утвърждаване или присъединяване.

Член XXIX**Териториални единици**

1. Ако договаряща се държава има две или повече териториални единици с различни правни системи по отношение на въпросите, уредени от настоящия протокол, при подписването, ратификацията, приемането, утвърждаването или присъединяването тя може да декларира, че настоящият протокол се прилага спрямо всички нейни териториални единици или спрямо само една или няколко от тях и може да измени тази си декларация чрез подаването на друга декларация по всяко време.

2. В декларацията се посочват изрично териториалните единици, спрямо които се прилага настоящият протокол.

3. Ако договаряща се държава не е направила декларация по параграф 1, настоящият протокол се прилага спрямо всички териториални единици на тази държава.

4. Когато договаряща се държава разшири прилагането на настоящия протокол към една или няколко от своите териториални единици, декларациите, допустими съгласно настоящия протокол, могат да бъдат направени по отношение на всяка териториална единица, като декларациите, направени по отношение на дадена териториална единица, могат да се различават от декларациите, направени по отношение на друга териториална единица.

5. Ако по силата на декларация по параграф 1 прилагането на настоящия протокол се разширява към една или няколко териториални единици на договаряща се държава:

а) се счита, че длъжникът се намира в договаряща се държава само ако е вписан или учреден в съответствие със законодателството на териториална единица, спрямо която се прилагат конвенцията и настоящият протокол, или ако седалището му по устав, централното му управление, мястото му на дейност или мястото му на обичайно пребиваване се намира в териториална единица, спрямо която се прилагат конвенцията и настоящият протокол;

б) всяко позоваване на местонахождението на обект в договаряща се държава се отнася до местонахождението на обекта в териториална единица, спрямо която се прилагат конвенцията и настоящият протокол; и

в) всяко позоваване на административните органи в тази договаряща се държава се разбира като позоваване на административните органи, които са компетентни в териториалната единица, спрямо която се прилагат конвенцията и настоящият протокол, и всяко позоваване на националния регистър или на органа за регистрация в тази договаряща се държава се разбира като позоваване на действащия регистър на въздухоплавателни средства или на органа за регистрация, който е компетентен в териториалната(ите) единица(и), спрямо която(ито) се прилагат конвенцията и настоящият протокол.

Член XXX

Декларации относно някои разпоредби

1. При ратификацията, приемането, утвърждаването или присъединяването към настоящия протокол договаряща се държава може да декларира, че ще прилага една или няколко от разпоредбите на членове VIII, XII и XIII от настоящия протокол.

2. При ратификацията, приемането, утвърждаването или присъединяването към настоящия протокол договаряща се държава може да декларира, че ще прилага изцяло или отчасти разпоредбите на член X от настоящия протокол. Ако направи такава декларация по отношение на член X, параграф 2, държавата следва да посочи продължителността на срока, който се изисква по споменатия член.

3. При ратификацията, приемането, утвърждаването или присъединяването към настоящия протокол договарящата се държава може да декларира, че ще прилага вариант А или вариант Б на член XI в неговата цялост и ако направи такава декларация, държавата следва да посочи видовете производства по несъстоятелност, ако е необходимо, към които ще прилага вариант А, и видовете производства по несъстоятелност, ако е необходимо, към които ще прилага вариант Б. Договарящата се държава, която направи декларация по настоящия параграф, следва да посочи продължителността на срока, който се изисква по член XI.

4. Съдилищата на договаряща се държава следва да прилагат член XI в съответствие с декларацията, направена от договарящата се държава, която се явява основна юрисдикция по несъстоятелността.

5. При ратификацията, приемането, утвърждаването или присъединяването към настоящия протокол договаряща се държава може да декларира, че няма да прилага изцяло или отчасти разпоредбите на член XXI. Декларацията следва да посочва при какви условия ще се прилага съответният член, в случай че се прилага отчасти, или в противен случай, какви други видове временни охранителни мерки ще се прилагат.

Член XXXI

Декларации съгласно конвенцията

Освен ако не е посочено друго декларациите, извършени съгласно конвенцията, включително тези извършени по членове 39, 40, 50, 53, 54, 55, 57, 58 и 60 от конвенцията, се считат за извършени и съгласно настоящия протокол.

Член XXXII

Резерви и декларации

1. Не могат да се правят резерви по отношение на настоящия протокол, но могат да се извършват декларации, допустими съгласно членове XXIV, XXIX, XXX, XXXI, XXXIII и XXXIV, в съответствие с разпоредбите на тези членове.

2. Депозитарят следва да бъде уведомен в писмена форма за всяка декларация или последваща декларация или оттегляне на декларация, извършени съгласно настоящия протокол.

Член XXXIII

Последващи декларации

1. Всяка държава — страна по конвенцията, може да направи последваща декларация, с изключение на декларацията, направена в съответствие с член XXXI, допустима по член 60 от конвенцията, по всяко време след датата на влизане в сила на настоящия протокол по отношение на тази държава чрез уведомяване на депозитаря за това.

2. Всяка такава последваща декларация влиза в действие на първия ден от месеца след изтичането на срок от шест месеца след датата, на която уведомлението е получено от депозитаря.

Когато в уведомлението е посочен по-дълъг срок за влизане в действие на тази декларация, декларацията влиза в действие след изтичането на този по-дълъг срок след получаване на уведомлението от депозитаря.

3. Независимо от разпоредбите на предходните параграфи настоящият протокол продължава да се прилага, както ако такива последващи декларации не са били правени, по отношение на всички права и гаранции, учредени преди датата на влизане в действие на такива последващи декларации.

Член XXXIV**Оттегляне на декларации**

1. Държава — страна по конвенцията, която е направила декларация по настоящия протокол, с изключение на декларацията, направена в съответствие с член XXXI, допустима по член 60 от конвенцията, може да я оттегли по всяко време чрез уведомяване на депозитаря. Такова оттегляне влиза в действие на първия ден от месеца след изтичането на срок от шест месеца след датата, на която уведомлението е получено от депозитаря.

2. Независимо от разпоредбите на предходния параграф настоящият протокол продължава да се прилага, както ако такова оттегляне на декларация не е било правено, по отношение на всички права и гаранции, учредени преди датата на влизане в действие на такова оттегляне.

Член XXXV**Денонсиране**

1. Всяка държава — страна по конвенцията, може да денонсира настоящия протокол чрез уведомление в писмена форма до депозитаря.

2. Всяко такова денонсиране влиза в действие на първия ден от месеца след изтичането на срок от дванадесет месеца след датата, на която уведомлението е получено от депозитаря.

3. Независимо от разпоредбите на предходните параграфи настоящият протокол продължава да се прилага, както ако такова денонсиране не е било правено, по отношение на всички права и гаранции, учредени преди датата на влизане в действие на такова денонсиране.

Член XXXVI**Конференции за преглед, изменения и свързани с тях въпроси**

1. След консултации с надзорния орган депозитарят изготвя ежегодно или тогава, когато обстоятелствата го налагат, доклади на вниманието на държавите — страни по конвенцията, относно начина, по който функционира на практика международният режим, установен с конвенцията, изменена с настоящия протокол. При подготовката на тези доклади депозитарят взема предвид докладите на надзорния орган относно функционирането на международната система за вписване.

2. По искане на най-малко двадесет и пет процента от държавите — страни по конвенцията и след консултации с надзорния орган депозитарят свиква периодично конференции за преглед с участието на държавите — страни по конвенцията, за обсъждане на:

- a) практическото прилагане на конвенцията, изменена с настоящия протокол, и нейната ефективност за улесняване на гарантираните с активи финансиране и лизинг на обектите, уредени от нейните разпоредби;
- b) съдебното тълкуване на настоящия протокол и прилагането на неговите разпоредби и на правилата;
- в) функционирането на международната система за вписване, дейността на регистратора и надзора на тази дейност от страна на надзорния орган, като се отчитат докладите на надзорния орган; и
- г) необходимостта от изменение на настоящия протокол или на разпоредбите относно международния регистър.

3. Всяко изменение на настоящия протокол се одобрява с мнозинство от най-малко две трети от държавите — страни по конвенцията, които участват в конференцията, упомената в предходния параграф, и влиза в сила по отношение на държавите, които са ратифицирали, приели или утвърдили такова изменение, след като то е било ратифицирано, прието или утвърдено от осем държави в съответствие с разпоредбите на член XXVIII относно влизането в сила на протокола.

Член XXXVII**Депозитар и неговите функции**

1. Документите за ратификация, приемане, утвърждаване или присъединяване се депозират в Международния институт за унифициране на частното право (UNIDROIT), който с настоящото се определя за депозитар.

2. Депозитарят:

a) информира всички договарящи се държави за:

i) всяко ново подписване или депозиране на документ за ратификация, приемане, утвърждаване или присъединяване и датата, на която е станало това;

ii) датата на влизане в сила на настоящия протокол;

iii) всяка декларация, направена в съответствие с настоящия протокол и датата, на която е станало това;

iv) оттеглянето или изменението на декларация и датата, на която е станало това; и

v) уведомлението за всяко денонсиране на настоящия протокол и датата, на която е станало това, както и датата, на която денонсирането влиза в действие;

- б) предава заверени копия от настоящия протокол на всички договарящи се държави;
- в) предоставя на надзорния орган и на регистратора копие от всеки документ за ратификация, приемане, утвърждаване или присъединяване и ги информира за датата, на която документът е депозиран, от всяка декларация или оттегляне или изменение на декларация и от всяко уведомление за денонсиране и ги информира за датата на уведомлението, така че съдържащата се в тях информация да е изцяло и леснодостъпна; и
- г) изпълнява други обичайни за депозитарите функции.

В УВЕРЕНИЕ НА КОЕТО долуподписаните надлежно упълномощени представители подписаха настоящия протокол.

СЪСТАВЕНО в Кейптаун на шестнадесети ноември две хиляди и първа година в единствен оригинален екземпляр на английски, арабски, испански, китайски, руски и френски език, като текстовете на всеки един от тези езици са еднакво автентични, което се признава след проверка за съответствие на текстовете помежду им от страна на съвместния секретариат на конференцията, извършена под ръководството на председателя на конференцията в срок от деветдесет дни от посочената тук дата.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ФОРМУЛЯР НА ПЪЛНОМОЩНО ЗА ДЕРЕГИСТРАЦИЯ И ЗА МОЛБА ЗА ИЗНОС, КОЕТО НЕ МОЖЕ ДА БЪДЕ ОТТЕГЛЕНО

Приложение, посочено в член XIII

[въведете датата]

Получател: [въведете името на органа за регистрация]

Относно: Пълномощно за deregистрация и за молба за износ, което не може да бъде оттеглено

Долуподписаното лице е вписаният [оператор] [собственик] (*) на [въведете името на производителя на планера/вертолета и обозначението на модела] със серийен номер на производителя [въведете серийния номер на производителя] и регистрационен [номер] [знак] [въведете регистрационния номер/знак] (като се включват всички поставени, включени или прикрепени принадлежности, части и оборудване, наричан по-долу „въздухоплавателното средство“).

Настоящият документ е пълномощно за deregистрация и за молба за износ, което не може да бъде оттеглено, издадено от долуподписаното лице в полза на [въведете името на кредитора] (наричан по-долу „упълномощената страна“) по силата на член XIII от протокола към Конвенцията за международните гаранции по отношение на подвижното оборудване по специфични въпроси, свързани с оборудването за въздухоплавателни средства. В съответствие с посочения член долуподписаното лице изисква:

- i) упълномощената страна или определен от нея представител да бъде признат(а) като единственото лице, което има право да:
 - a) извърши deregистрация на въздухоплавателното средство от [въведете името на регистъра на въздухоплавателни средства], воден от [въведете името на органа за регистрация], за целите на глава III от Конвенцията за международно гражданско въздухоплаване, подписана в Чикаго на 7 декември 1944 г., и
 - b) извърши изнасяне и физическо преместване на въздухоплавателното средство извън територията на [въведете името на държавата]; и
- ii) потвърждение, че упълномощената страна или определен от нея представител може да предприеме действията, посочени в подточка i) по-горе, по писмено искане и без съгласието на долуподписаното лице и че при такова искане органите на [въведете името на държавата] ще съдействат на упълномощената страна за изпълнението на тези действия в кратък срок.

Правата в полза на упълномощената страна, учредени чрез настоящия документ, не могат да бъдат оттеглени от долуподписаното лице без писменото съгласие на упълномощената страна.

Моля, потвърдете съгласието си по настоящото искане и по неговите условия чрез подходящо отбелязване в полето, оставено за тази цел в долната част на документа, и чрез подаване на документа до [въведете името на органа за регистрация].

[въведете името на оператора/собственика]

Потвърдено и подадено на

[въведете датата] от [въведете името и длъжността на подписващото лице]

[въведете съответните забележки]

(*) Изберете термина, който отразява съответния критерий за регистрация на националната принадлежност.